

名家经典

Celebrity
Classics



外国文学经典

Foreign Literature Classics



贝姨

[法] 巴尔扎克 著 许钧 译

中原出版传媒集团
大地传媒

河南文艺出版社

贝姨

〔法〕巴尔扎克 著

许 钧 译

河南文艺出版社

• 郑州 •

图书在版编目(CIP)数据

贝姨/(法)巴尔扎克著;许钧译. —郑州:河南文艺出版社,2015.3

(外国文学经典/柳鸣九主编.名家经典)

ISBN 978-7-5559-0114-3

I.①贝… II.①巴…②许… III.①长篇小说—法国—近代 IV.①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 026760 号

出版发行	河南文艺出版社
本社地址	郑州市鑫苑路 18 号 11 栋
邮政编码	450011
本社网址	http://www.hnwyCBS.cn
电子信箱	master@hnwyCBS.cn
售书热线	0371-65379196
承印单位	河南省瑞光印务股份有限公司
经销单位	新华书店
纸张规格	890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张	18
字 数	431 000
版 次	2015 年 3 月第 1 版
印 次	2015 年 3 月第 1 次印刷
定 价	32.00 元

版权所有 盗版必究

图书如有印装错误,请寄回印厂调换。

“外国文学经典”丛书总序

壬辰年开春后不久，寒舍来了河南文艺出版社的两位来访者。近几年来，陋室门口一直张贴着“年老多病，谢绝来访”的奉告，但以热诚与执着而敲开了家门的来访者，亦偶尔有之，这次河南文艺出版社的两位就是一例。这是因为他们几年前出版过我的《浪漫弹指间》一书，说实话，该书的装帧与印制都很好，精良而雅致，陈列在北京各大书店的架子上，相当令人瞩目，比起名列前茅的出版社的制品，有过之而无不及。这次来访者中正有一位是我那本书的责编，虽说我们从未见过面，也从未通过话，总也算是故交老友吧，我岂能做“负义”之事？何况，他们两位特别郑重其事，还持有一位与我曾经有过愉快合作的长者屠岸先生的介绍信，我岂能不热情待客？

他们的来意很明确：河南文艺出版社过去不搞外国文学作品的出版，现今决心从头开始、白手起家，而且，不是零敲碎打

地搞,而要搞成一定的规模,一定的批量;不是随随便便草率地搞,而是要搞得郑重其事,搞出一定的品位。经过社内各方面各部门协同地反复考量与深入论证,决定推出一套“外国文学经典”丛书。为此,他们特来征求我的意见,特别是寻求我的帮助与支持。当然,他们还做了其他方面的准备,如聘请美术高手设计装帧与版式……

这便是我所知道的出版这套书最初的缘由。

全国的粮食大省,中华大地上的主要谷仓,现在要推出新的文化产品、精神食粮了,这是很令人瞩目的一件事。我认为,特别难能可贵的是他们的精神品位追求与人文热情,是他们进行开拓领地的勇气与坚挺自我价值观的执着精神。

众所周知,世界文学从《荷马史诗》至今,已经经历许多世纪的历史,积累下来无数具有恒久价值的作品与典籍。这些作品,是各个时代社会生活形象生动、色彩绚烂的图画,是各种生存条件下普通人发自灵魂深处的心声,是社会发展各个阶段人类群体的诉求与呼唤,这些作品承载着人类的美好愿望与社会理想,蕴含着丰富深邃的人文感情与人道关怀,所有这些,只要人类社会存在一天、发展一天,就具有无可辩驳的永恒价值。何况,这些典籍还凝聚着文学语言描绘的精湛技艺,可以提供无可比拟的高雅艺术享受。不言而喻,作为在文化修养上理应达到一定水平的现代人,饱读世界文学名著,是人生不可

或缺的一课。

可以说,外国文学的出版,是一项具有全民意义的社会文化积累工程,是导向理想主义的思想启蒙工程,是造就艺术品位、培养艺术趣味的教化工程,是提供精神愉悦与阅读快感的服务工程,这就是在我国,特别是改革开放以来,外国文学读物一直受到广大公众热烈欢迎的原因,是外国文学出版一直得到高度重视、高度关注并在整个出版事业中占有较高位置与较大份额的原因。外国文学的编辑出版工作是一项令人刮目相看的事业,致力于出版外国文学作品而闻名的几家大出版社往往得到了更多的社会关注与文化推崇,在出版外国文学作品方面所取得的成功,不仅给这些出版社带来了很高的文化声誉,而且还伴有巨大的经济效益。河南文艺出版社这次进行新的开拓,必将给河南的出版事业带来新意,如果运作得好,也会带来文化与经济的双效益。

应该看到,2012年毕竟不是改革开放伊始的1978年,社会条件与文化环境已经有了新的发展与变化,外国文学的出版在这些新变化面前必然遇到新的挑战与困难。举例说,当前一片书店倒闭声就是人们所未曾料想到的,书店是出版物面世的展台,更是销售流通的平台,书店纷纷倒闭,对出版业绝不至于是利好的消息。当然,传统的书店萎缩了,网上书籍销售的业务却火了起来。真正对外国文学出版形成冲击的是:物质主义

文化的盛行与人文主义文化的滑坡。在社会的物质现实急速发展的某个阶段,物质主义文化与人文主义精神的失衡,是带有某种必然性的,在这样的阶段,现代人都很忙碌,可自主支配的时间有限,即使是要阅读求知,急于去读的书也多着呢!炒股的书、烹调的书、化妆美容的书、为出国要学的外文书,一时可顾不上世界文学名著,且不说还要为视听文化奉献出大量的时间呢。也正因为现代人生活节奏紧张忙碌,浮躁心理容易趋向粗俗低级的消遣休闲方式,媚俗文化、恶搞文化、搞笑文化、无厘头文化、“看图识字”文化等大行于道,颇有将经典高雅文化艺术趣味挤压在道旁之势。对于外国文学出版而言,以上这些社会因素都导致外国文学读者的锐减,导致社会人群对经典文学读物兴趣的淡化,具体来说,就是外国文学图书市场的萎缩,这对于外国文学出版事业的冲击是显而易见的。

正是在外国文学出版不甚兴旺、不甚景气的条件下,河南文艺出版社投身于这一个部类文化的出版,其热情是令人感动的,其勇气是令人钦佩的,既突显出了河南文艺出版社开拓进取的锐气,也突显出其坚挺经典文化价值观的执着精神。正是感于这种精神,我义不容辞地接受了他们对我的委托;也正是感于这种精神,我在译界的好些朋友闻讯后都纷纷献出了自己的高水平译品,而不计较稿费的高低与合同年限的长短。

虽然外国文学目前面临着一定的困窘,但远非已陷入背水

一战的绝境，而仍然有希望在前方。首先是因为经典名著都如奇珍的瑰宝，其价值永世不会磨灭。事实上，它们已经经历了千百年的时间考验，甚至经历过黑暗的、强暴的摧残而顽强地流传下来，绵延不断如一道神泉之水，一直洗涤着、滋润着人类的精神与心灵，过去如此，现在如此，将来也如此，永远具有鲜活的生命力，足以使愚顽者开窍，使梦睡者苏醒，使沉沦者奋起，使浅薄者深化，使低迷者升华。对世人而言，修建了蓄水池，蓄了这神泉之水，永远会有灌溉心灵的无穷妙用，何况，我们的社会正处于蓬勃发展之中，我们的文化也必然经过一个由粗到精、由低级到高级、由平凡到经典的过程，在这个过程中，历史上存在过的那些文学艺术经典永远有着参照、借鉴、学习、鉴赏、传承的价值。拥有聚宝盆的人，建有神泉之水水库的人，其富足、其主动，是那些不拥有者、未建有者所远远不能比的。从这个意义上来说，河南文艺出版社在此刻决定开拓出版领域，致力于外国文学名著的出版，未尝不是有先见之明。

困顿犹在，愿景在前，现在要做的就是踏实努力，奋发前行，坚持不懈！

柳鸣九

步入七十九岁之际

译本序

译罢《贝姨》，照例要写几句，谈谈对这部作品的理解和体会。平时做的大都是论文，按照现在学术刊物的规范要求，论文要配摘要，还要写几个关键词，概括论文的内容。我想，如果要试着用三五个关键词来概括《贝姨》一书的内容的话，那我选择的恐怕会是这么几个词：情欲，金钱，复仇，腐朽，悲剧。

几年前，为译林出版社译过巴尔扎克的《邦斯舅舅》，《贝姨》是《邦斯舅舅》的姊妹篇，或更确切地说，《邦斯舅舅》是《贝姨》的姊妹篇，同为《人间喜剧》的“巴黎生活场景”的穷亲戚系列。世界公认的巴尔扎克研究专家、苏联的奥勃洛米耶夫斯基认为，在巴尔扎克 19 世纪 40 年代的作品中，《贝姨》应该作为最优秀的长篇小说之一受到重视。这部小说于 1846 年动笔，同年 10 月、11 月、12 月发表在《宪政报》上，1847 年至 1848 年间出过单行本，1848 年被收入《人间喜剧》第十七卷《巴黎生活场景》。

小说《贝姨》中，贝姨算不上是传统小说中的“主人公”。故事围绕于洛·德·埃尔维男爵一家的命运展开。小说一开始便作了交代，故事发生的时间为 1838 年，地点在巴黎。男爵“在共和时代曾任军费审核官，也当过军需总监，如今是陆军部一个最重要部门的头儿，又是国

务参事,获得荣誉团二等勋位”。小说没有着力表现他在帝国禁卫军华沙军需总监任内的耿耿忠心,也没有渲染他在1815年为拿破仑临时征募大军,承担各部组织事宜的卓越表现,也很少描述他在陆军部和贵族院与各派势力的斗争与斡旋,而是摄取了他个人生活的一个基本方面,叙述了他如何在失去理智、丧失道德的疯狂情欲的驱动下,一步步败坏家族的名声、军队的荣誉,走上投机诈骗、侵吞军款的犯罪道路,最后身败名裂的整个过程。于洛这个人物是富有象征性的,他的堕落意味着旧时代辉煌的终结,折射了整个上层社会的道德腐败,如恩格斯所说,是上流社会必然崩溃的一曲无情的挽歌。

人有七情六欲,然而情欲一旦失去了理智的控制,丧失了道德的基础,一旦抽去了人性中美好的一面,就成了一种罪恶。在这一点上说,于洛男爵的家庭爱情悲剧是必然的。在小说中,男爵所追求的不是纯洁的爱,而是畸形的色,无论是歌女若赛花、贞妮·卡迪娜,还是小市民玛纳弗太太,她们付出的是色,换取的是金钱。然而,颇有象征意味的是,小说中另一个主要人物克勒维尔是以于洛男爵的情敌的身份出现的。克勒维尔以前是一位化妆品商,发了大财,飞黄腾达,当上了国民自卫军军官,巴黎某区的区长,还当上了塞纳省的议员。他代表着新生的资产阶级,在他看来,金钱有着至高无上的力量,甚至可以凌驾于王权和法律之上。克勒维尔与男爵之间在情场上的较量,实际上是一种金钱的较量。斗争的结果可想而知,男爵的失败是不可避免的。然而,克勒维尔的胜利是暂时的,面对道德和圣洁的爱,金钱是无能为力的。克勒维尔依靠金钱虽然与玛纳弗太太结了婚,但并没有得到她真正的爱,他们双双“烂”死在病床上,是一个很有讽刺意味的结局。克勒维尔与于洛男爵夫人之间的几次交锋,都以克勒维尔的失败而告终。这是金钱与道德之间的斗争,而金钱的失败在巴尔扎克看来,是资产阶级不

可避免的道德沦丧的一个兆示。

贝姨是小说中一个穿针引线的人物,她是从孚日山区来,到巴黎投靠亲戚的一个乡下姑娘,被人瞧不起,生活艰辛,为此,她经常感叹上帝不公,从小就在心底埋下了复仇的种子。贝姨这个人物性格十分复杂,善良的外表与仇恨的内心在她身上形成了鲜明的对照,在巴尔扎克的笔下,贝姨成了一个无所不知无所不在的人物,在任何关键的时刻都少不了她的出场,小说中许多人的命运仿佛都捏在她的手中。她对克勒维尔那种会心的微笑,给玛纳弗太太出谋划策的那份殷勤,对艺术家万塞拉斯近乎母性的爱(虽然十分霸道),对于洛元帅的百般照顾,无不是为她最终复仇作一种铺垫。她要改变自己的命运,然而,可悲的是,眼看着自己的元帅夫人梦就要实现的时刻,铁杆的共和派、拿破仑的一代骁将于洛元帅却因胞弟的丑闻暴露而自杀,最后贝姨一病不起,撒手人寰。值得读者注意的是,贝姨的复仇心理是一个不断膨胀扩张的过程。这里有巴黎上流社会的腐朽与卑鄙对她的心灵所起的腐蚀作用,也有新兴的资产阶级对金钱、对权力及地位的极度欲望对她的恶性影响。贝姨梦想的破灭,在某种意义上是她精心编织的一个复仇网在整个资产阶级社会的现存秩序中的毁灭。

读《贝姨》,我们特别注意到了巴尔扎克所使用的象征与比较手法。我们刚才谈到,无论是于洛这个人物的悲剧,还是玛纳弗太太的死,或贝姨梦想的破灭,都有一种象征的意义。对于洛家客厅的描写,对玛纳弗太太最终死于一种“怪病”,成了一堆腐烂的肉的交代,或对巴黎心脏地带那个毒瘤似的贫民窟满目疮痍的景象的渲染,都可以看到作者所揭示的社会腐朽的征兆。也许我们通常所说的巴尔扎克的现实批判意义就表现在此。至于对比,无论是人物的对比,还是场景的对比,巴尔扎克都无不追求一种内在的深刻性和必然性。克勒维尔的无

耻与于洛太太的圣洁,于洛男爵的怯懦与于洛元帅的勇敢,玛纳弗太太的邪恶与奥丹丝小姐的天真,强烈的对比往往产生一种震撼心灵的力量,一种道德的警示作用,巴尔扎克的用意恐怕可用小说中的一个小标题加以概括:对不道德的道德思考。

第二 作为《人间喜剧》的一部分,《贝姨》确实是当作一部戏来写的,不过在我看来,这是一部悲剧,是一个家庭的悲剧,更是一个社会的悲剧,一个时代的悲剧,而且这个悲剧恐怕还将延续下去,小说出乎意外又意味深长的结尾就是个证明,有心的读者定会得出自己的看法。

许钧

主要人物表

贝姨——从孚日山区来，到巴黎投靠亲戚的一个乡下姑娘，被人瞧不起，生活艰辛，为此，她经常感叹上帝不公，从小就在心底埋下了复仇的种子。她想改变自己的命运，然而，可悲的是，眼看着自己的元帅夫人梦就要实现的时刻，于洛元帅却因胞弟的丑闻暴露而自杀，最后贝姨一病不起，撒手人寰。

于洛男爵——在共和时代曾任军费审核官，也当过军需总监，如今是陆军部一个最重要部门的头儿，又是国务参事，获得荣誉团二等勋位。他疯狂地爱上了玛纳弗太太，在失去理智、丧失道德的情欲的驱动下，一步步败坏家族的名声、军队的荣誉，走上投机诈骗、侵吞军款的犯罪道路，最后身败名裂。

克勒维尔——以于洛男爵的情敌的身份出现。以前是一位化妆品商，发了大财，飞黄腾达，当上了国民自卫军军官、巴黎某区的区长，还当上了塞纳省的议员。他依靠金钱与玛纳弗太太结了婚，但并没有得到她真正的爱，最终“烂”死在病床上。

阿德丽娜——于洛男爵夫人，一位善良、忠贞、高贵、端庄的柔弱女子，对丈夫于洛男爵荒唐的行为一直默默容忍，富有牺牲精神。

玛纳弗太太——拿破仑手下的名将之一、德·蒙特科纳伯爵的私

生女，嫁给了陆军部的一个下级职员，享福惯了的她不甘于过贫穷日子，在虚荣心的驱使下靠出卖色相换取金钱，周旋于于洛男爵和克勒维尔等一批崇拜者之间。最终死于一种“怪病”，成了一堆腐烂的肉。

万塞斯拉斯——一位逃往法国的流亡者，为生活所迫企图自杀，后被贝姨所救，在贝姨的保护与控制下学习雕塑。后背叛贝姨与其外甥女相爱并结婚，最终又背叛妻子拜倒在玛纳弗太太的石榴裙下。雕塑方面也一无所成，只捞了个评论家的名声。

奥丹丝——于洛男爵的女儿，贝姨的外甥女，美丽、年轻、单纯，疯狂地爱上了万塞斯拉斯，最终为婚姻的失败尝尽了苦果。

目 录

译本序	1
主要人物表	1
1 情归何处	1
2 两亲家	6
3 若赛花	12
4 化妆品商顿起侧隐之心	16
5 如何才能把没有家财但漂亮的女儿嫁出去	19
6 上尉吃了败仗	23
7 美好的女人生活	26
8 奥丹丝	31
9 老处女的性格	35
10 贝特的心上人	43
11 老姑娘和年轻姑娘之间	48
12 艾克托尔·于洛·德·埃尔维男爵先生	53
13 罗浮宫	60
14 美妇遇色鬼，傻瓜迎骗子	63

15	玛纳弗夫妇	65
16	艺术家的小阁楼	69
17	一个流亡者的历史	75
18	一只蜘蛛的冒险经历：网里有一只太大的漂亮苍蝇	79
19	风月场上如何了却旧情	88
20	一失一得	93
21	姑娘的罗曼史	98
22	任年轻姑娘自由行事	102
23	会面	107
24	奇缘出真情，好景不常在	112
25	玛纳弗的策略	118
26	极度不慎	122
27	最知心的话	129
28	贝姨的变化	133
29	克勒维尔的生活与观点	138
30	克勒维尔其人	142
31	凯列班对爱丽儿的最后一着	149
32	报仇失败	154
33	婚约大多是怎样缔结的	159
34	忠实信徒的绝妙典型	164
35	过分真实、相当浪漫、极端道德的故事中插进了庸俗小说的结局	169
36	新婚夫妇	174
37	对不道德的道德思考	178

38	由此可见克勒维尔高论的影响	181
39	美男子于洛的穷途末日	187
40	巴黎的七祸之一	191
41	贝姨可望得到的遗产	196
42	好色之徒将妻子置于何种死地	200
43	悲惨之家	204
44	晚餐	208
45	一个财大气粗的幽灵	212
46	有钱的男人多大年纪才有妒心	216
47	女人精彩表演的第一幕	222
48	不愧是在门房发生的一幕	226
49	女人精彩表演的第二幕	231
50	克勒维尔在复仇	237
51	克勒维尔老爷的小公馆	240
52	伟大行会中的两位同道	244
53	两个真正疯狂的酒徒	248
54	一对合法夫妻的别样场景	252
55	造就伟大艺术家的一切	255
56	蜜月对艺术的影响	258
57	关于雕塑	261
58	由此可见贫困，这一强大的社会腐蚀剂的力量	264
59	对假痣的看法	270
60	漂亮登场	272
61	一般的波兰人和特殊的斯坦勃克	276